

Episode 3(5) 0846 0863

La dérobade d'Agamemnon**ΧΟΡΟΣ**

Δεινόν γε θνητοῖς ὡς ἅπαντα συμπίτνει,
καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,
φίλους τιθέντες τοὺς γε πολεμιωτάτους
ἐχθροὺς τε τοὺς πρὶν εὐμενεῖς ποιούμενοι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἐγὼ σὲ καὶ σὸν παῖδα καὶ τύχας σέθεν, 850
Ἐκάβη, δι' οἴκτου χειρὰ θ' ἰκέσιαν ἔχω,
καὶ βούλομαι θεῶν θ' οὐνεκ' ἀνόσιον ξένον
καὶ τοῦ δικαίου τήνδε σοὶ δοῦναι δίκην,
εἴ πως φανείη γ' ὥστε σοὶ τ' ἔχειν καλῶς,
στρατῶ τε μὴ δόξαιμι Κασάνδρας χάριν 855
Θρηήκης ἀνακτι τόνδε βουλευῆσαι φόνον.
Ἔστιν γὰρ ἧ ταραγμὸς ἐμπέπτωκέ μοι ·
τὸν ἄνδρα τοῦτον φίλιον ἠγεῖται στρατός,
τὸν κατθανόντα δ' ἐχθρόν· εἰ δ' ἐμοὶ φίλος
ὄδ' ἐστί, χωρὶς τοῦτο κοῦ κοινὸν στρατῶ. 860
Πρὸς ταῦτα φρόντιζ' ὡς θέλοντα μὲν μ' ἔχεις
σοὶ συμπονήσαι καὶ ταχύν προσαρκέσαι,
βραδὺν δ', Ἀχαιοῖς εἰ διαβληθήσομαι.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout

συμπίτνω : survenir, arriver

δι-ορίζω (aoriste gnomique ici) : interrompre le cours de ; déterminer, ordonner, prescrire

ἐχθρός, ἄ, ὄν : ennemi, hostile

πρὶν : avant, auparavant

εὐμενής, ἦς, ἔς : bienveillant

850

σός, σή, σόν : ton, ta

τύχη, ἦς (ἦ) : le sort (favorable ou non) ; au pl. : les coups du sort, les infortunes

Ἐκάβη, ἦς (ἦ) : Hécube

οἴκτος, ου (ὄ) : la pitié

ἰκέσιος, α, ον : de suppliant(e)

ἔχω : porter, tenir (sens premier) ; δι' οἴκτου ἔχω : je porte dans ma pitié (cf Eschyle : διὰ χειρῶν

ἔχω : je porte dans mes mains ; Suppl. v 193), je tiens dans ma pitié

πως (enclitique) : en quelque manière

φανείη : sujet s e δίκη

ἔχω + adverbe : être dans tel ou tel état ; ἔχειν καλῶς + D : être bien pour qqn, satisfaire qqn

στρατός, οῦ (ὄ) : l'armée

855

χάριν + G : à cause de , par complaisance pour

βουλευῆσαι : délibérer, projeter, décider

φόνος, ου (ὄ) : le meurtre

ἧ : adv relatif de lieu ou de manière : par où, de la façon que, comme ; ἔστιν ἧ : c'est de la façon que, il existe qqch par quoi, il est un point sur lequel...

ταραγμός, οῦ (ὄ) : le trouble, le tracas

ἐμ-πίπτω : tomber sur, attaquer, assaillir

φίλιος, α, ον : amical, bienveillant, ami

κατθανών, ὄντος (ὄ) : le mort

860

χωρίς : à part, séparément de, différemment de

φροντίζω : réfléchir (πρός + A : sur)

ἔχω : tenir pour, envisager comme (renforcé ici par ὡς)

ξιμ-πονέω, ᾧ + D : partager les efforts de, avec ; s'associer aux peines de

ταχύς, εἶα, ὑ + inf : rapide à, prompt à

προσ-αρχέω, ᾧ + D : venir au secours de, venir en aide à

βραδύς, εἶα, ὑ + inf : lent à

δια-βάλλω (futur passif : *διαβληθήσομαι*) : calomnier, accuser, déblatérer contre, décrier

Vocabulaire alphabétique :

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tout

βουλεύω : délibérer, projeter, décider

βραδύς, εἶα, ὑ + inf : lent à

δια-βάλλω (futur passif : *διαβληθήσομαι*) : calomnier, accuser, déblatérer contre, décrier

δι-ορίζω : interrompre le cours de ; déterminer, ordonner, prescrire

Ἑκάβη, ης (ῆ) : Hécube

ἐμ-πίπτω : tomber sur, attaquer, assaillir

εὐμενής, ἥς, ἐς : bienveillant

ἐχθρός, ἄ, ὄν : ennemi, hostile

ἔχω : porter, tenir (sens premier) ; tenir pour, envisager comme ; *ἔχω* + adverbe : être dans tel ou tel état ; *ἔχειν καλῶς* + D : être bien pour qqn, satisfaire qqn ;

ἧ : adv relatif de lieu ou de manière : par où, de la façon que, comme ; *ἔστιν ἧ* : c'est de la façon que, il existe qqch par quoi, il est un point sur lequel...

ἰκέσιος, α, ον : de suppliant(e)

κατθανών, ὄντος (ὄ) : le mort

ξιμ-πονέω, ᾧ + D : partager les efforts de, avec ; s'associer aux peines de

οἴκτος, ου (ὄ) : la pitié

πρίν : avant, auparavant

προσ-αρχέω, ᾧ + D : venir au secours de, venir en aide à

πως (enclitique) : en quelque manière

σός, σή, σόν : ton, ta

στρατός, οῦ (ὄ) : l'armée

συμπίτνω : survenir, arriver

ταραγμός, οῦ (ὄ) : le trouble, le tracas

ταχύς, εἶα, ὑ + inf : rapide à, prompt à

τύχη, ης (ῆ) : le sort (favorable ou non) ; au pl. : les coups du sort, les infortunes

φίλιος, α, ον : amical, bienveillant, ami

φόνος, ου (ὄ) : le meurtre

φροντίζω : réfléchir (πρός + A : sur)

χάριν + G : à cause de , par complaisance pour

χωρίς : à part, séparément de, différemment de

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**fréquence 1 :***ἅπας, ἅπασα, ἅπαν* : tout*βουλευώ* : délibérer, projeter, décider*ἐχθρός, ἄ, ὄν* : ennemi, hostile*ἔχω* : porter, tenir (sens premier) ; tenir pour, envisager comme ; ἔχω + adverbe : être dans tel ou tel état ; ἔχειν καλῶς + D : être bien pour qqn, satisfaire qqn ;*πρὶν* : avant, auparavant*σός, σή, σόν* : ton, ta*τύχη, ης (ή)* : le sort (favorable ou non) ; au pl. : les coups du sort, les infortunes*φόνος, ου (ό)* : le meurtre*χάριν* + G : à cause de , par complaisance pour**fréquence 2 :***δια-βάλλω* (futur passif : διαβληθήσομαι) : calomnier, accuser, déblatérer contre, décrier*στρατός, οὔ (ό)* : l'armée*φροντίζω* : réfléchir (πρός + A : par rapport à, en ce qui concerne, sur)*χωρίς* : à part, séparément de, différemment de**fréquence 3 :***ἐμ-πίπτω* : tomber sur, attaquer, assaillir*προσ-αρχέω, ῶ + D* : venir au secours de, venir en aide à*πως* (enclitique) : en quelque manière*ταχύς, εἶα, ύ + inf* : rapide à, prompt à**fréquence 4 :***δι-ορίζω* : interrompre le cours de ; déterminer, ordonner, prescrire*ἧ* : adv relatif de lieu ou de manière : par où, de la façon que, comme ; ἔστιν ἧ : c'est de la façon que, il existe qqch par quoi, il est un point sur lequel...*οἴκτος, ου (ό)* : la pitié**ne pas apprendre :***βραδύς, εἶα, ύ + inf* : lent à*Ἑκάβη, ης (ή)* : Hécube*εὐμενής, ής, ές* : bienveillant*ἰκέσιος, α, ον* : de suppliant(e)*κατθανών, όντος (ό)* : le mort*ξυμ-πονέω, ῶ + D* : partager les efforts de, avec ; s'associer aux peines de*συμπίτνω* : survenir, arriver*ταραγμός, οὔ (ό)* : le trouble, le tracas*φίλιος, α, ον* : amical, bienveillant, ami

Traduction au plus près du texte

Episode 3(5) 0846 0863

ΧΟΡΟΣ

Δεινόν γε θνητοῖς ὡς ἅπαντα συμπίπτει,
καὶ τὰς ἀνάγκας οἱ νόμοι διώρισαν,
φίλους τιθέντες τοὺς γε πολεμιωτάτους
ἐχθρούς τε τοὺς πρὶν εὐμενεῖς ποιοῦμενοι.

LE CORYPHEE

Assurément c'est terrible pour les mortels <de voir> comme tout survient,
Et <comme> les lois interrompent le cours des nécessités,
En rendant assurément amis les pires ennemis,
Et en faisant de ceux qui étaient auparavant bien disposés des gens hostiles.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἐγὼ σὲ καὶ σὸν παῖδα καὶ τύχας σέθεν, 850
Ἐκάβη, δι' οἴκτου χεῖρά ὧ' ἰκεσίαν ἔχω,
καὶ βούλομαι θεῶν ὧ' οὔνεκ' ἀνόσιον ξένον
καὶ τοῦ δικαίου τήνδε σοὶ δοῦναι δίκην,
εἴ πως φανεῖ γ' ὥστε σοὶ τ' ἔχειν καλῶς,
στρατῶ τε μὴ δόξαιμι Κασάνδρας χάριν 855
Θρηῆκης ἀνακτι τόνδε βουλευῆσαι φόνον.

Moi, toi, ton enfant et tes infortunes,
Hécube, et ta main suppliante, je les porte dans ma pitié,
Et je veux, à la fois à cause des dieux et de la justice (καὶ τοῦ δικαίου),
Qu'un hôte impie (ἀνόσιον ξένον), dans ton intérêt (σοὶ), soit puni de ce châtement dont tu parles
(τήνδε δίκην),

Si en quelque manière il apparaissait en tout cas (γ') susceptible de (ὥστε) te satisfaire,
Et en même temps (τε) si je ne semblais pas à l'armée, à cause de Cassandre 855
La Thrace, projeter ce meurtre contre le roi (=Polymestor).

Ἔστιν γὰρ ἢ ταραγμὸς ἐμπέπτωκέ μοι ·
τὸν ἄνδρα τοῦτον φίλιον ἠγείται στρατός,
τὸν κατθανόντα δ' ἐχθρόν· εἰ δ' ἐμοὶ φίλος
ὄδ' ἐστί, χωρὶς τοῦτο κοῦ κοινὸν στρατῶ. 860

Car il existe quelque chose par quoi un trouble me tombe dessus :
Cet homme-là, l'armée le considère comme allié,
Mais le mort, <elle le considère comme> un ennemi ; et bien que pour moi (εἰ δ' ἐμοὶ)
Ce dernier soit un ami (φίλος), cela en va différemment et n'est pas partagé avec l'armée. 860

Πρὸς ταῦτα φρόντιζ' ὡς θέλοντα μὲν μ' ἔχεις
σοὶ συμπονήσαι καὶ ταχὺν προσαρκέσαι,
βραδὺν δ', Ἀχαιοῖς εἰ διαβληθήσομαι.

En ce qui concerne cela (Πρὸς ταῦτα), réfléchis : tu m'envisages certes (μὲν) comme désirant
M'associer à ta peine et rapide à te venir en aide,
Mais aussi comme lent <à le faire>, si je dois être (sens du futur) calomnié chez les Achéens.

Comparaison de traductions :

v 846-849

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Il est étrange de voir comme tout arrive aux mortels. Les lois déterminent les nécessités, changeant en amis les pires ennemis, et en hostilité l'ancienne bienveillance.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Etrangeté de la vie humaine, où toutes les routes se croisent, où l'on voit la conduite des hommes marquer leurs véritables affinités, réunissant dans l'amitié ceux qu'a le plus violemment séparés la guerre, inspirant de la haine pour ceux que l'on aime !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

C'est étrange ici-bas comme tout se rencontre ! On est forcé, selon ce que dictent les lois, de redistribuer les sentiments : le plus âpre ennemi nous devient un ami, et la haine s'installe là où était hier la cordialité.

v 859-861

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

... Si celui-ci m'est cher, c'est là chose à part, qui n'intéresse pas l'armée. Là-dessus réfléchis.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

...et que j'aie, moi, des sentiments d'amitié pour la victime, c'est autre chose, à quoi l'armée n'a rien à voir. Inspire-toi donc de ces observations :

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

...Que j'aie, moi, de l'amitié pour celui-ci, c'est un sentiment personnel que l'armée ne partage nullement. Ne perds pas cela de vue dans tes calculs.